

# *De kungliga kusinerna*

dramakomedi i tre akter efter Geoffrey Chaucer

av Christian Lanciai (2009)

*Personerna :*

Kung Theseus av Athen  
Hippolyta, hans drottning  
Emilia, hennes syster  
Peirithous  
fyra sörjande mödrar  
Artides  
Palamon  
Kreon  
en fångvaktare  
hans dotter  
tjänare

Handlingen utspelar sig i antikens Athen och Thebe i förhistorisk tid.

Copyright © C. Lanciai 2009

Akt I scen 1. Athen.

*Theseus* Säg mig nu, min käre Peirithous, hur vi kan få Thebe att sluta sig samman med oss i en enhetlig stat som föregångsexempel för hela Hellas.

*Peirithous* Förvisso finns det många i Thebe som gärna skulle ansluta sig till Athen i synnerhet bland de mera kunniga och bildade, men problemet är Kreon.

*Theseus* Den gamle knölen.

*Peirithous* Han håller Thebe i ett järngrepp och vägrar släppa det. Staten är försvagad genom det traumatiska inbördeskriget mellan Oidipus söner, som ju slutade illa för alla.

*Theseus* Staden kan aldrig hämta sig mera efter en sådan tragedi. Just därför skulle den behöva Athen som stöttepelare.

*Peirithous* Så sant, så sant. Men Kreon måste störtas först.

*Theseus* Är det sant att Polyneikes och hans vänner fortfarande tillåts ligga obegravda på slagfältet utanför murarna?

*Peirithous* Ett tecken på Kreons sjukdom. Han fruktar uppror fastän alla är döda. Oidipus sista barn Antigone tilläts inte ens begrava sin broder.

*Theseus* Jag vet. En oerhörd skandal.

*Hippolyta (kommer in)* En sällsam skara utanför anhåller om företräde för Athens konung.

*Theseus* Vad är det för en sällsam skara?

*Hippolyta* Svartklädda sörjande mödrar och änkor.

*Theseus* Skyddssökande? Vad har vållat deras ofärd?

*Hippolyta* De är från Thebe.

*Theseus* Visa genast in dem. Här, Peirithous, kommer kanske svaret på våra böner.  
(*Hippolyta visar in en skara svartklädda mödrar.*)

1 Vi ber om misskund, store konung Theseus.  
2 Vi kan inte få det i vårt eget land, varför vi måste vandra utomlands  
3 med våra smärtsamma böner och vädjanden om förbarmande  
4 över våra obegravda söners och fäders och äkta mäns lik!

*Theseus (skakad)* Har jag tolkat det hela rätt: ni är således mödrar till de stupade vid Thebe som allt ännu tillåts ligga obegravda?

1 Polyneikes hade lika stor rätt till kronan som Eteokles!  
2 Kapaneus och de andra slogs med samma rätt som Thebes försvarare!  
3 Inbördeskriget och dess olyckor var enbart Eteokles fel!  
4 Vi som är här är blott ett ringa fåtal av ett otal mödrar vars söner behandlats lika illa som Hektors lik!

*Theseus* Ni rör mig till tårar. Men varför vill inte Kreon låta er bärga och begrava era söners lik?

1 Därför att han lider av förföljelsemani!  
2 Han vill lämna liken obegravda som varnagel mot alla som vill störta honom.  
3 Desto mer vill alla bara störta honom.  
4 Han ser en potentiell fiende i varje medborgare i Thebe som inte hörde till Eteokles parti.

*Theseus* Och vad vill ni att jag skall göra åt saken?

1 Krossa Thebe!  
2 Störta Kreon!  
3 Fräls oss från hans förtryck!  
4 Befria Thebe från dess enda fiende!

*Theseus* Jag skall noga överväga er vädjan, men jag tror att jag redan nu kan lova er, att ingen barnlös moder i Thebe skall få vägras begrava sina söners lik.

1 Det är allt vi ber om.  
2 Ursäkta vår påträngande påflugenhets, men vi hade inget annat val.  
3 Vi kunde inte tåla denna himmelskriande orättvisa.  
4 Vi kräver bara vår moderliga rätt från högre instans, när Kreon vägrat oss dess rimlighet.

*Theseus* Era böner har blivit hörda, och min drottning Hippolyta här är själv vårt vittne. En så omfattande likskändning kan inte få fortgå ostraffat, eller hur, Peirithous?

*Peirithous* Jag är av samma mening. Det är en självklarhet.

*Theseus* Vi skall icke vika förrän Kreon är störtad. Kan det tillfredsställa er tills vidare?

1 Vår tacksamhet är utan gränser.  
2 De söner vi har kvar ställer gärna upp för er.  
3 Vi kan skicka en hemlig budkavle inom staden.  
4 Ingen blir ledsen, men alla blir glada om Kreon avlägsnas.

*Theseus* Var lugna, mina damer. Vi vägrar vänta och tveka.

## Scen 2. Thebe.

*Artides* Vad sitter vi fast i denna håla för, Palamon? Vi borde bege oss ut i världen och göra någon nytta!

*Palamon* Krisen är inte över ännu, Artides.

*Artides* Kriget är över, alla fiender är stupade eller avrättade, hela Thebe storknar av deras likstank, och ändå fruktar onkel Kreon nya uppror!

*Palamon* Den där affären Antigone har gått honom på nerverna.

*Artides* Och skall då vi behöva lida för det? Om ändå Polyneikes hade segrat! Då hade vi åtminstone sluppit Kreon!

*Palamon* Men nu slipper vi inte Kreon så länge han sitter kvar, och han lär sitta kvar så länge han ännu låter likstanken dominera hela Thebes landskap.

*Artides* Jag skulle gärna offra allt jag äger och min ställning för att komma ut härifrån.

*Palamon* Du kanske inte behöver. Jag har hört rykten om att en beskickning missnöjda kvinnor med obegravda söner vädjat till Athen om hjälp.

*Artides* Och vad svarade Athen?

*Palamon* Vad tror du? Kan obegravda hjältesöners mödrars böner klinga ohörda någonstans utom för Kreons öron?

*Artides* Du har rätt.

*Kreon (inkommer plötsligt)* Mina fränder, det har bekräftats. Vi har ett nytt krig att vänta, och jag kommer att behöva er hjälp.

*Palamon* Kan du då aldrig få nog av kriget, onkel Kreon?

*Kreon* Det är inte mitt fel. Det är Athen som angriper. Vad kan jag annat göra än försvara vår frihet? Fosterlandet behöver er. Ni måste ställa upp. Ingen kan undvaras i den slutgiltiga krisen. Infinn er genast i kasernen för vidare order. (*går*)

*Artides* Där fick vi för det.

*Palamon* Vårt land kallar oss, och vi kan inte säga nej.

*Artides* Tror du Kreon har någon chans?

*Palamon* Mot Theseus? Aldrig i livet. Frågan är om vi själva får överleva Kreons sista krig.

*Artides* Det måste vi slåss för.

*Palamon* Kreons sista krig?

*Artides* Nej, att överleva det och Kreon.

*Palamon* Topp, min bästa kusin! (*De fattar hjärtligt varandras händer längs armbågarna, båda med den andras hand mot sig.*)

### Scen 3.

*Peirithous* Gratulerar till en lyckad insats, Theseus. Alla är dig i princip tacksamma.

*Theseus* Ändå förvånar det mig att Kreon kunde bjuda så pass starkt motstånd.

*Peirithous* Liksom alla tyranner var han väl organiserad.

*Theseus* Och han hade goda officerare, som kämpade tappert för sitt lands förlorade sak.

*Peirithous* Här är nu änkorna igen att tacksamt bringa dig sin hyllning.

*änka 1* Var lovad, Thebes befriare!

2 Nu kan landet äntligen få frid, när dess mödrar äntligen får begrava sina söner!

3 Din insats, kung Theseus, för kvinnornas sak skall aldrig förglömmas.

4 Du har gjort dig till de rättslösa och de oskyldigt drabbades upprättare.

*Theseus* Ja, ja, det är bra. Begrav nu era söner, så att ni slipper likstanken mer i detta landet. – De där två generalerna, som stred som tapprest, de var väl Kreons släktingar?

*Peirithous* Ja, de är befryndade med kungahuset.

*Theseus* Vad hette de nu igen?

*Peirithous* Artides och Palamon.

*Theseus* Ja, just det. Vad skall vi göra med dem?

*Peirithous* Det står helt i din makt att avgöra.

*Theseus* Jag är rädd att vi inte kan släppa dem fria.

*Peirithous* Ja, de är ju nu Oidipus och Kreons enda arvtagare.

*Theseus* Vi måste hålla dem i fångenskap i Athen tills vidare. Sedan får vi se. Kanske de är smarta nog att rymma och gå in för att skapa helt egna liv någon annanstans.

*Peirithous* Det vore det bästa.

*Theseus* Du får stanna i Thebe för att ta hand om staden. Den behöver liksom återuppbyggas och återupprättas efter alla fasliga skandaler.

*Peirithous* Ack ja. Du sa det.

*Theseus* Kan jag lita på dig?

*Peirithous* Naturligtvis.

*Theseus* Ske alltså. Palamon och Artides blir mina personliga fångar i Athen tills vidare.

#### Scen 4. En trädgård utanför borgen i Athen.

*Emilia* Så Thebe är kväst för alltid.

*Hippolyta* Det är väl för mycket sagt, min syster. Theseus har bara genomfört en nödvändig operation. Kreon var en knöl som ägnade sig åt obegränsad likskändning, vilket ingen av hans medborgare i längden kunde tåla. Till slut kom de klagande hit och bad om ett nödvändigt ingrepp.

*Emilia* Fick Thebe behålla sin frihet?

*Hippolyta* I viss mån.

*Emilia* Men jag har hört att Theseus förde de sista arvtagarna till kadméernas ätt hit i fångenskap.

*Hippolyta* Det är riktigt. De sitter i borgen tillsammans.

*Emilia* Hur länge?

*Hippolyta* Det får du fråga Theseus. Det vet nog inte ens han själv. Thebe som stat är fullständigt sönderslaget genom inbördeskrigen och vanstyret, så att en helt ny administration måste upprättas, och det kan ta tid innan Thebe fungerar normalt igen.

*Emilia* Är då inte ordningen direkt återställd genom Kreons död?

*Hippolyta* Det är inte så enkelt. Alla politiska processer tar längre tid på sig än vad som är hälsosamt för någon, och vanligen blir de fullbordade alltför sent. Det är nu världens gång så som männen styr den.

*Emilia* Tack och lov att man inte är man. Det könet verkar bara vara till för att ständigt ta sig vatten över huvudet och begå förkrossande misstag.

*Hippolyta* Men vi behöver männen.

*Emilia* Gör vi? Klarade du dig inte bättre som fri drottning över amazonerna?

*Hippolyta* Du kan aldrig förlåta mig att jag gav mig åt Theseus.

*Emilia* Det är mänskligt för en kvinna att falla för en man, och jag vet ju hur grann och oemotståndlig Theseus var i sin unga härlighet, men jag kan aldrig förstå att du uppgav din frihet.

*Hippolyta* Alla relationer består av kompromisser.

*Emilia* Man skall aldrig behöva kompromissa bort sig själv. Då har man förlorat och gett upp.

*Hippolyta* Jag har det bättre som drottning av Athen än ute i vildmarken.

*Emilia* Men där var du din egen.

*Hippolyta* En dag finner du också den rätta mannen just för dig.

*Emilia* Aldrig i livet. Hellre dör jag.

*Hippolyta* Du är vackrare än jag. Hur tror du då att du någonsin i längden skulle kunna hålla stånd bättre än jag?

*Emilia* Kanske för att Theseus redan är upptagen. De enda andra män jag sett har varit fjollor och får, som man kunnat leda vid näsan. Om jag någonsin får en man skall han åtminstone ha en egen vilja och självständighet, karaktär och passioner.

*Hippolyta* Du tolererar ändå Theseus.  
*Emilia* Han är ju min svåger.  
*Hippolyta* Jag hade aldrig gett efter för en man om det inte hade varit för den självklart bäste i världen.  
*Emilia* Det är det jag menar. Då är jag hellre utan.  
*(Scenen förskjuts upp till sidan, där Artides och Palamon ses vistas i ett bekoämt fängelse.)*  
*Artides* Allt vad vi gjorde var fel, Palamon. Hur skall vi klara oss ut ur denna olycka?  
*Palamon* Vi har egentligen ingenting ont gjort utom stridit för vår rätt. Allt vi behöver göra är att vänta med tålamod, så blir vi nog frigivna av Theseus så småningom.  
*Artides* Men jag står inte ut! Min själ försmäktar! Jag upplever hela mitt liv som ett enda stort misslyckande, och stannar jag här för länge hänger jag mig i lakanet!  
*Palamon* Du måste ta det lugnt, Artides. Tukta dig. Meditera. Filosofera. Fördriv tiden med lärdom och studier. Vi blir ju ändå kungligt behandlade och får vad helst vi begär.  
*Artides* Men mitt liv rinner ifrån mig!  
*Palamon* Du är inte ensam.  
*Artides* Utan dig hade jag hängt mig för länge sen.  
*Palamon* Det är kanske ödets skickelse, att vi ska lära oss ödmjukhet och tålamod. Hittills var vi ju bara bortskämda slynglar, som tog åt sig allt vad vi ville ha utan skrupler med rätt av vår kungliga börd. Motsatsen blir kanske hälsosam. Och tänk på det gamla ordspråket, att väntar du bara tillräckligt länge får du en dag se din fiendes lik driva förbi.  
*Artides* Jag kan inte vänta. Jag blir mer och mer desperat för varje dag. Vi har ju ingen makt längre över våra egna liv, och det är ett missförhållande!  
*Palamon* Naturligtvis. Men vad är detta?  
*Artides* Vad är det?  
*Palamon* Det undrar jag också.  
*Artides* Vad ser du?  
*Palamon* Någonting som omedelbart ger mig någonting att leva för.  
*Artides* Dela med dig. Är du inne i ett anfall?  
*Palamon* Minst sagt. Jag hoppas det varar för evigt.  
*Artides* Du är hänryckt i drömmarnas värld. Kom tillbaka! Jag behöver någon att tala med!  
*Palamon* Jag är här men hänryckt till verkligheten. Jag trodde inte sådana drömmar fanns. Plötsligt har jag både något att leva för och att dö för.  
*Artides* Nå, så förklara dig då!  
*Palamon* En förunderligt vacker dam har uppenbarat sig där nere i trädgården.  
*Artides* Vem kan det vara om inte drottningen eller någon av hennes tärnor?  
*Palamon* Nej, det här är en annan. Hon är vackrare än drottningen.  
*Artides (följer Palamons blick ut för gluggen)* Ja, jag ser. Nej, det är inte drottningen, men det kan vara en släkting.  
*Palamon* Då är hon kunglig.  
*Artides* Henne måste jag få komma ut och älska!  
*Palamon* Jag såg henne först.  
*Artides* Men jag älskar henne.  
*Palamon* Det gjorde jag långt innan du såg henne.  
*Artides* Du bara drömde och filosoferade.  
*Palamon* Nej, jag fann mitt livs mening.  
*Artides* Det är det jag menar. Du bara drömde och filosoferade.  
*Palamon* Men jag fann henne först. Det kommer du inte ifrån.  
*Artides* Hon bara måste bli min. Inte hela naturen kan stoppa mig.

*Palamon* Kusin, du har svurit mig fosterbrödraskap för livet. Då kan vi inte bli rivaler.

*Artides* Vi har redan blivit det.

*Palamon* Över min döda kropp!

*Artides* Jag säger det samma!

*Palamon* (*sansar sig*) Bror, det här är löjligt. Vi är inspärrade kanske på livstid som politiska fångar, och vi börjar nästan slåss om en kvinna där ute i frihet som vi inte ens känner.

*Artides* Du har rätt. Saken måste åtgärdas.

*Palamon* Hur?

(*Plötsligt rasslar det i dörren, och Peirithous visar sig med en fångvaktare.*)

*Peirithous* Prins Artides? Jag har lyckats utverka din frihet. Du får återvända till Thebe.

*Palamon* Och jag då?

*Peirithous* Palamon, jag pläderade minsann för er båda, men det var tuffa förhandlingar. Jag lyckades bara få ut en av er men på det stränga villkoret, att om han någonsin visade sig inom Attikas gränser skulle han vara hemfallen åt bödelssvärdet.

*Artides* Hårda bud.

*Peirithous* Det finns hopp för dig också, Palamon, men bara med tiden. Jag vet att du har bättre tålamod än din impulsiva kusin, varför det var lämpligt att han blev frigiven först.

*Palamon* Vi har suttit här alltför länge. Hur länge till?

*Peirithous* Ingen vet.

*Artides* Ändå tror jag du blir lyckligare än jag, Palamon, ty du får vara kvar i hennes närhet. Jag kanske aldrig mer får se henne.

*Palamon* Hårda bud.

*Artides* För oss bägge.

*Peirithous* Du är väntad i Thebe, Artides. Någon måste gripa tag om förvaltningen.

*Artides* Jag kommer. Vi ses, broder. Ingen av oss ger ju någonsin upp, och vi har nu ett gemensamt mål men med olika hinder i vägen. Få se vem som kommer först fram.

*Palamon* Vårt livs utmaning! Vårt livs mening, att leva för och dö för!

*Peirithous* Vad pratar ni om?

*Artides* Vi har en gemensam käresta. Problemet är att hon finns i Athen.

*Peirithous* Jag förstår. Ett vad.

*Artides* Någonting ditåt.

*Palamon* Farväl, Artides! Vi ses där ute i friheten!

*Artides* Förvisso! (*går med Peirithous. Dörren låses igen.*)

*Palamon* (*skyndar till gluggen*) Hon är kvar! Min älskade! Ja, jag uthärdar gärna fångenskap på livstid, om bara min enda tröst blir att dagligen få vila mina ögon på din skönhet!

*Hippolyta* (*kommer ut till henne*) Jag hörde just att en av de kungliga fångarna har återbördats till Thebe.

*Emilia* Och den andra?

*Hippolyta* Sitter kvar. Peirithous lyckades bara få den ena fri på ytterst hårda villkor: han får aldrig visa sig i Attika.

*Emilia* Ett besynnerligt villkor. Man kan då misstänka, att hans avsikt är att hålla de båda kungliga kusinerna kroniskt åtskilda.

*Hippolyta* Vem kan förstå hur männen tänker? (*De går vidare ut tillsammans.*)

*Palamon* Ljuva jungfru! Att du skulle uppenbara dig för mig i mitt livs mörkaste ögonblick, just innan jag blev skild från min broder! Din skönhet och ditt ljuva behag utgör den yttersta kontrasten mot vår bottenlösa olycka! Och hur skulle vi då inte båda falla för dig och för alltid! (*sjunker tillbaka in i cellen och faller ut på sin brits*)

*flickan (genom dörrgluggen)* Psst, min herre!  
*Palamon (tror han hört fel)* Vem är det?  
*flickan* Det är jag, fångvaktarens dotter.  
*Palamon* Då var det verkligt! (*reser sig*) Vad vill du, lilla vän?  
*flickan* Vill ni rymma?  
*Palamon* Om jag vill!  
*flickan* Men vi måste vara försiktiga. Det är inte säkert ännu, men ge er till tåls.  
*Palamon* Ni riskerar livet med att hjälpa mig rymma.  
*flickan* Jag vet. Det är för att jag älskar er. Har ni inte märkt det?  
*Palamon (förlägen)* Nej.  
*flickan* Nå, nu vet ni det. Avvakta bara rätta tillfället. (*försvinner*)  
*Palamon* Ännu en förlösande kvinnlig varelse i mitt liv, som lovar mig mer än guld och gröna skogar som medel för att ernå min älskade! Vilken saga jag har hamnat i! Och den blir bara bättre! Vänta du, Artides! Kapplöpningen har börjat! (*lägger sig med större tillförsikt bekvämare på britsen med händerna knäppta bakom huvudet.*)

## Akt II scen 1.

*Theseus* Du gör mig nyfiken på den nya stallmästaren. Han verkar alltför god för att vara sann.  
*Peirithous* Ja, han är verkligen ett underverk, och han kan sina saker, fastän hans hövlighet ger sken av att han är motsatsen till vad han är.  
*Theseus* Stalldrängar brukar vara grova i käften och fula i munnen och ej sällan förolämpa vilken överhet som helst med väl tilltagen uppriktighet.  
*Hippolyta* Den här är motsatsen. Det kan jag vittna om. Han är älskvärdheten själv.  
*Theseus* Det är det som väcker min förundran. Vem är han? Jag hoppas vi inte har fått en gud in i stallet.  
*Emilia* Han är fullständigt normal som dödlig människa, det kan jag försäkra er om, men han är verkligen ovanligt mjuk och undfallande för att vara stalledräng.  
*Peirithous* Pröva honom själv, Theseus. Även du kommer att finna behag i honom.  
*Theseus* För all del. Hämta hit honom. (*En tjänare skickas ut.*) Hur fick ni tag på underverket?  
*Peirithous* Han infann sig alldeles själv och ansökte om vilken tjänst som helst. Dina ständigt flera hästar behöver ständigt nya stalledrängar.  
*Theseus* Och han är inte någon utsänd spion från Thebe med uppdrag att lönnmörda mig?  
*Peirithous (skrattar)* Nu låter du precis som Kreon. Kreon är död. Låt honom vara död.  
*Hippolyta* Här är han.  
*Artides (i simpel förklädnad)* Ni önskade min närvaro.  
*Theseus* Jag ville bara se på dig. Varifrån är du?  
*Artides* Peloponnesos, Sparta.  
*Theseus* Därför är du en så kunnig hästkarl. Du har haft med hästar att göra hela ditt liv.  
*Artides* Ja.  
*Theseus* Hos vem har du tjänat?  
*Artides* Kungen av Sparta.  
*Theseus* Naturligtvis. Därför är du så förtrogen med kungliga seder. Vi ville bara uttrycka vår uppskattning.  
*Artides* Tack, kung Theseus.  
*Theseus* Är det något du önskar?  
*Artides* Bara att få fortsätta tjäna er och ert hov.

*Theseus* Inga problem. Inget annat?  
*Artides* Nej.  
*Theseus* Då så. Du kan gå. *(en fångvaktare kommer in)* Vad gör du här, din bödelsdräng?  
*fångvaktaren* Ursäkta mig, gode herr Theseus, men det var bäst att komma till er direkt och berätta att en fånge har rymt.  
*Theseus (strängt)* Rymmer det inte fångar stup i kvarten från ditt så dåligt övervakade fängelse?  
*fångvaktaren* Jo.  
*Theseus* Och du var förstås inte nykter när det hände.  
*fångvaktaren* Det är inte det värsta. Jag är rädd att det var min egen dotter som släppte ut honom.  
*Theseus* Är det inte hon som alltid blir kär i dina olyckliga fångar och tubbas av dem till att släppa ut dem?  
*fångvaktaren* Jo, men det här var inte vilken fånge som helst.  
*Theseus* Vem var det då?  
*fångvaktaren* Självaste den kunglige fången från Thebe den högvälborne palamon.  
*Theseus* Det var synd det. Han och din dotter hade kunnat bespara sig besväret, för jag hade ändå befriat honom endera dagen. Nå, hänt är hänt. Bevaka din dotter bättre i fortsättningen, och låt henne inte flirta med dina fångar.  
*fångvaktaren* Ack, jag kan aldrig bevaka henne bakom min rygg.  
*Theseus* Därför att du alltid super, din stackare. Nå, återgå till jobbet.  
*fångvaktaren* Jag tyckte det var bäst att ni skulle veta det direkt, kung Theseus.  
*Theseus* Så, nu vet jag det. Ingen skada skedd. Gå, din stackare, tillbaka till din oregerliga dotter och flaska.  
*fångvaktaren* Tack, herre. *(går)*  
*Hippolyta* Honom hade du ändå hållit inspärrad alldeles för länge.  
*Theseus* Tack, jag vet.  
*Emilia* Fångar är bara extra bördor till besvär, och särskilt om de är politiska.  
*Theseus* Jag håller med dig.  
*Peirithous* Han flyr säkert tillbaka till Thebe. Jag beger mig dit och ser om det blir några konsekvenser.  
*Theseus* Gör det, Peirithous. Jag följer för resten med dig. Jag kan behöva en bensträckare.  
*Hippolyta* Kom, Emilia. Låt männen bekymra sig om sina politiska misstag.  
*(Alla går utom Artides.)*  
*Artides* Palamon på fri fot! Vad betyder det? Ingenting! Det enda som betyder något är att jag får fortsätta vara i solen av Emilias strålgans. Så länge jag bara får fortsätta njuta av det lilla hoppet, så länge är min lycka fullkomlig även som simpel stalleddräng, jag begär inget mer. Ty inget mer betyder någonting. Nu ut i skogen att binda kransar åt min älskade!

## Scen 2. I skogen.

*Palamon* Vart flyr jag? Ut i naturen, ut till friheten, ut till kärleken, det spelar ingen roll vart, ty min kärlek omfattar hela världen! Jag är hemma överallt, även i den ensligaste vildmark, ty min kärlek omfattar alla utan reservationer... Men håll. Jag tycks ha en annan tramsare till kollega här ute i villande skogen.

*(kommer fram till en glänta, där Artides fjollar sig framför ett altare)*

*Artides* Min enda gudomliga är du, min älskade, och snart är du min! Mottag mina offer i form av alla skogens vackraste blommor i obegränsad mångfald!  
*(övergjuter altaret med blommor)*



*Palamon* Det är min egen kusin! Utklädd till lakej! Vad håller han på med!

*Artides* Ingen misstänker något! Tänk att jag har lurat hela hovet! Jag har dagligen till och med fått kunna vara min älskade närmare än den stackars Palamon i finkan! Jag kan älska henne i frihet och nästan få röra vid hennes klänningsfäll, medan den stackarn sitter inlåst och knappast ens får se henne utom genom sporadiska skymtar genom galler! Men nu är han fri han också, så det gäller att snabba på innan man blir upptäckt!

*Palamon* Han har förklätt sig och tagit tjänst hos kungen, den boven! Men hon kan aldrig bli någon annans än min! (*framträder*) Hör du det, din spetsbov och ärkeförrädare? Hon är min! Jag såg henne först!

*Artides* Palamon! Naturligtvis måste just du komma här förbi och störa mig! Hur vid Pan hittade du hit?

*Palamon* Jag har just rymt ur fängelset.

*Artides* Ja, jag hörde det, men varför måste du då hitta just hit till mitt hemliga heligaste blomsteraltare!

*Palamon* Någon gud måste ha fört mig hit. Jag har ingen annan förklaring.

*Artides* Skyll på såpa! Du stör min gudstjänst!

*Palamon* Det är meningen!

*Artides* Muckar du gräl?

*Palamon* Om jag gör!

*Artides* Ska vi göra upp med en gång?

*Palamon* Gärna det!

*Artides* Må bäste man vinna! (*drar sitt svärd*)

*Palamon* Just det! Och må sämste man förlora! Det är du det!

*Artides* Till saken!

*Palamon* Kom an bara!

*Artides* Hur trodde du att du någonsin skulle få henne, din kåkfarare?

*Palamon* Och du kom för sent från början! Hon var min innan du hade sett henne!

*Artides* Men jag älskar henne mest! Det smäller högre!

*Palamon* Bevisa det! Förförsväret är bevisad!

*Artides* Du kan inte bevisa att jag inte älskar henne mest!

*Palamon* Det har ingenting med saken att göra!

*Artides* Det har den visst!

*Palamon* Nej!

*Artides* Jo!

*Palamon* Nej!

*Artides* Jo!

*Palamon* Så här kan vi hålla på i årtal.

*Artides* Det var du som började!

*Palamon* Nej, det var jag som såg henne först!

*Artides* Det är ju det jag säger! Det var du som började!

*Palamon* Inte bråket! Det började du!

*Artides* Jag älskar henne!

*Palamon* Hon älskar inte dig!

*Artides* Hur vet du det?

*Palamon* Därför att det är jag som älskar henne!

*Artides* Vad barnslig du är!

*Palamon* Du då, din naiva sopprot!

*Artides* Sopprot kan du vara själv!

(*De fortsätter att okväda varandra till förbannelse utan att komma till saken. Theseus med Peirithous kommer förbi.*)

*Theseus* Håll, Peirithous! Vad är detta?

*Peirithous* Två rivaler som försöker göra upp.

*Theseus* Men det är inte vilka rivaler som helst.  
*Peirithous* Du milde! Det är ju Artides! I min stalleträngs kläder!  
*Theseus* Han har dragit oss vid näsan! Och den andre är ingen annan än flyktingen Palamon!  
*Peirithous* Båda har förverkat sina liv!  
*Theseus* Skall vi låta dem mörda varandra?  
*Peirithous* Aldrig i livet! Det vore ojuste!  
*Theseus* Just det! (*träder fram*) Mina herrar, ni tycks bråka om en kvinna.  
*Palamon* (*ser inte först vem det är*) Och vad har ni med saken att göra?  
*Artides* Idiot, ser du inte att det är kung Theseus?  
*Palamon* Oj då!  
*Peirithous* Ni har båda påträffats in flagrancia inom attiskt område. Förstår ni vad det betyder?  
*Palamon* Vi slipper döda varandra, Artides. De dödar oss i stället.  
*Theseus* Sakta i backarna. Vem är damen ni bråkar om?  
*Palamon* (*till Artides*) Vågar vi avslöja det?  
*Artides* Vi kommer inte undan längre, kusin. – Det är er egen drottningens egen kusin, den oöverträffbara Emilia.  
*Theseus* Emilia!  
*Peirithous* (*försöker vara barsk*) Vilken fräckhet!  
*Theseus* Vänta litet, Peirithous. De är båda faktiskt värdiga henne. De är ju båda kungliga.  
*Peirithous* Du har rätt. Det tänkte jag inte på.  
*Palamon* Problemet är att vi är två.  
*Theseus* Och ni är övertydligt inställda på att göra upp om saken. Nåväl, mina herrar, låt oss göra det bästa av saken och göra det på kungligt vis. Ni är båda välkomna till Athen att kämpa ärligt och hederligt om saken, och vinnaren får min svägerska. Duger det som förmånserbjudande?  
*Palamon* Vi tackar för den kungliga äran.  
*Artides* Men vad innebär det rent praktiskt? Envig på liv och död? Inför publik?  
*Theseus* Publiken kan vi inte undvara vid ett så kungligt tillfälle. Emilia är ju faktiskt Hellas mest åtrådda jungfru, och ni är Hellas två hetaste konungsämnen. Desto viktigare är det att er uppgörelse går fullständigt hederligt till och blir kunglig.  
*Peirithous* (*försiktigt*) Vad har du i sinnet?  
*Theseus* Den enklaste tänkbara lösning. Emilia får välja.  
*(Alla blir paffa.)*

Tycker ni inte att hon borde få ha ett ord med i laget? Det är ju ändå henne det gäller.

*Palamon* (*stoiskt*) Det är rättvist.

*Artides* Vi underställer oss den kungliga skiljedomen.

*Peirithous* Ett problem: vad händer om Emilia inte kan välja?

*Theseus* Vi får väl fråga henne först. Vi har inte det problemet ännu. – Ni har precis lika stora chanser, mina herrar. Ingen av er har umgåtts med henne intimt, och ingen av er har kunnat uppvakta henne. Hon känner inte någon av er utom till ryktet och namnet – hon vet att ni slogdes för Thebe och blev tillfångatagna, och det var faktiskt hon som först av alla yrkade på er befrielse. Hon vet vilka ni är, men hon känner er inte.

*Palamon* Hon känner Artides, som falskeligen uppträtt som hennes stallknekt!

*Theseus* Hon visste aldrig vem han var och han höll sig konsekvent på tillbörligt avstånd, eller hur?

*Artides* Ja. Jag vågade inte ens snudda vid henne, ty om jag blev ertappad som den jag var skulle mitt liv vara förverkat.

*Theseus* Han riskerade alltså sitt liv bara för att få vara nära henne, och du, Palamon, riskerade ditt liv genom den oförvägna rymningen. Nu har ni båda åkt fast, och enligt lagen är ni båda dödens. Alltså: lyd min vilja eller dö!

*Artides* Vi måste, Palamon.

*Palamon* Vi har inget val.

*Theseus* Gott, mina herrar. Följ då med oss som våra hedersgäster i egenskap av furstliga friare till min vackra svägerska. I detta mål är den högsta lagen och domen kvinnans.

*Palamon* Vi underordnar oss.

*Artides* Helhjärtat.

*Theseus* Gott. Så fick vi äntligen slut på er larviga dispyt. Nu ska det bli allvar.  
(*Alla fyra ut tillsammans, tillbaka mot Athen.*)

### Akt III scen 1. Emilia vid Artemis altare.

Hon är vitklädd med sitt mycket långa blonda hår utslaget.

*Emilia* O jungfrugudinna av frihet och stoltaste renlevnad, jag åkallar dig som en jungfru i trångmål, som överheten och övermakten vill tvinga till äktenskap, men jag är varken villig eller kan säga nej, ty de båda männen jag måste välja mellan är de främsta i vårt rike, oemotståndliga kungliga prinsar båda två och mönster av duglighet och skönhet – ingen av dem har det ringaste fel att uppvisa, men bara förtjänster. Jag vänder mig därför till er, ni tre framstående jungfrugudinnor, Artemis, Athena och Hestia, och åkallar er till min hjälp att klara av denna hopplösa situation. Jag ville aldrig gifta mig, jag bad aldrig om någon friare, och ändå har de alltid ansatt mig i hundratal, kanske just för mitt sexuella ointresses skull. Jag har ingenting emot kärleken, men jag kan aldrig favorisera en enda man därmed. Jag avsvärjer mig därför alla ni mera promiskuösa gudinnor, som Afrodite, Hera och till och med den moderliga Demeter, då jag bara kan se sex som en förnedring och begränsande fälla och fiende till min frihet och oberoende kärlek till allt och alla. Låt mig få förbli jungfru, gudinnor, och fri och oberoende som sådan, men låt mig slippa göra min familj och mina friare besvikna. – Så, nu kan jag möta hovet och den krävande familjen.

### Scen 2.

*Peirithous* Vem tror ni hon väljer? Ärligt talat skulle jag inte kunna välja själv.

*Hippolyta* Du slipper, Peirithous. Du är ju man.

*Theseus* Hon står inför ett omöjligt val. Båda är lika kungliga, båda är lika granna, och båda är lika dugliga.

*Hippolyta* Vad händer om hon vägrar välja någon? Väljer hon den ena, så väljer hon bort den andra, och det tror jag inte hon gör.

*Theseus* Hon måste välja någon, eller vi måste skicka båda ut i permanent landsförvisning.

*Peirithous* Här kommer hon.

*Hippolyta* Nå, min syster, har du kommit fram till ett beslut?

*Emilia* Jag vill gärna diskutera saken.

*Peirithous* Det börjar bra.

*Theseus* Jag sade just, att ditt enda val är antingen den ena, eller att båda måste drivas ut i permanent landsflykt.

*Emilia* Vem kan säga nej till en älskare? Vem kan säga nej till kärleken? Inte ens den mest förtorkade av gamla jungfrur skulle inte tinas upp av en enda liten

kärleksglimt. Och här har ni nu ställt mig inför ett omöjligt val, och jag har inte ens fått chansen att lära känna någon av dem. Vad är det för ett sätt? Ni är de sämsta tänkbara kopplare, som vill påtvinga mig en tvångsvald kärlek utan att jag ens fått lov att identifiera kandidaterna!

*Theseus* Det är deras fel. De är så påstridiga, att hade vi låtit dem hållas hade de gjort slut på varandra, och ditt val hade blivit lättare. Nu är det som det är, och jag kan bara beklaga den bekymmersamma situationen.

*Emilia* Kan ingen av dem fås till att avstå från kärleken? Det skulle göra det lättare för mig. De är ju kusiner, de älskar ju varandra, de har ju levt hela livet tillsammans som fosterbröder.

*Theseus* Och om en av dem skulle uppoffra sig för den andra, vem skulle du välja då?

*Emilia* Naturligtvis den självuppoffrande parten, för han skulle älska mest.

*Theseus* Bra, låt oss pröva dem! Låt oss ta in dem!

Låt de ädla kungliga ättlingarna av Thebe, Artides och Palamon, föras in hit!

*(Tjänare blir aktiva.)*

*Peirithous (försiktigt)* Och om båda insisterar på att uppoffra sig för den andra?

*Theseus* Det problemet har vi inte ännu.

*Hippolyta* Här är de.

*Artides* Ni behagade kalla oss.

*Palamon* Vi är redo för vår slutgiltiga dom.

*Artides* Vi lovar att lyda Emilia.

*Palamon* Den fagraste och värdaste av alla jungfrur.

*Theseus (ser på Emilia)* För att göra det lättare för dig, Emilia, ber jag att få föra din talan. Rätta mig om jag har fel. Emilia, mina kära svågerkandidater, har vägrat att välja någon av er, då ni är båda lika värdiga, och hon därför omöjligt kan välja bort den ena för den andra. Det innebär, att vi måste lysa er båda i permanent exil från Attika med dödsstraff som vite om exilen brytes. Om däremot någon av er frivilligt skulle avstå henne åt den andra kan problemet lösas.

*Artides* Hur? Vem väljer hon i så fall?

*Palamon* Artides, jag avstår henne åt dig. Jag älskar hellre er båda än förlorar någon av er. På så vis kan jag i alla fall på något sätt behålla bådars er kärlek.

*Artides* Det säger du bara för att du tror att hon då ska välja dig. I så fall avstår jag henne också.

*Palamon* Jag var först!

*Artides* Jag avstår henne lika mycket som du!

*Palamon* Du betar dig ojuste som vanligt!

*Artides* Det var du som började!

*Palamon* Min föresats var ärlig!

*Artides* Min var ännu ärligare!

*Theseus* Skilj dem åt! Det här går inte! Mina vänner, ska ni hålla på så här ser jag ingen annan råd än sända er båda i permanent landsflykt.

*Emilia* Det behövs inte, svåger. Palamon har rätt. Jag har förstått, att han var den första av kusinerna som blev kär i mig, och när han nu också var först att villigt avstå från mig såg jag på hans ögon att det var en ärlig kärlek. Jag väljer honom.

*Hippolyta och Peirithous* Hurra!

*Emilia* Men på ett villkor. Jag vill inte att Palamon och Artides skall bli fiender för min skull, och jag vill inte att någon av dem någonsin skall ha anledning att känna fruktan eller agg för den andre. Därför föreslår jag följande. Jag gifter mig med Palamon, men även Artides skall ha tillträde till min säng då och då, men bara när jag själv önskar det. Kan du godta det villkoret, Palamon?

*Theseus (till Hippolyta)* Din syster upphör då aldrig att slå mig med häpnad. Ingen var envisare som jungfru än hon, och nu vill hon direkt bli fleras brud.

*Peirithous* Vad säger lagen om tvegifte?

*Emilia* Kärleken står över lagen. Palamon äger att svara. Jag har ställt mitt villkor. Ordet är nu hos honom.

*Palamon (faller på knä)* Du lyckliggör mig mer än vad jag förtjänar och långt mer än jag någonsin önskat mig. Ditt generösa förslag mottages med enbart tacksamhet. Jag välkomnar min kusin in i mitt äktenskap, på det villkor Emilia har presenterat, då jag ju då får behålla honom i min närhet som min ende älskade kusin.

*Emilia* Då är ordet ditt, Artides.

*Artides (faller också på knä)* En sådan sällhet hade jag aldrig vågat drömma om. Jag omfamnar er båda, Palamon och Emilia, då ditt kloka domslut faktiskt innebär en möjlighet för oss alla tre att få älska och förbli älskade av varandra. (*Reser sig, även Palamon reser sig, omfamnar Emilia, och bjuder famnen åt Artides, så att alla tre omfamnar varandra.*)

*Peirithous (till Theseus)* Men vem blir i så fall far till eventuella barn?

*Theseus* Vi har inte det problemet ännu, Peirithous, och hittills har ju faktiskt alla olösliga problem kunnat lösas.

*Hippolyta* Detta gläder mig ofantligt, och jag ber att få bli den som rustar till bröllopfest. Ingen blodspillan och ingen landsförvisning har behövt äga rum, Emilia har sluppit bedrövelsen att behöva säga nej till någon, och kusinerna är försonade. Kan det bli bättre? Det här har du skött alldeles fantastiskt bra, Emilia! (*omfamnar henne*)

*Emilia* Tack, syster, men det var bara en improvisation. För en timme sedan bad jag jungfrugudinnorna Hestia, Artemis och Athena om att få förbli jungfru till varje pris.

*Hippolyta* Inte ens den möjligheten är utesluten. Du är bruden, och du bestämmer!

*Theseus* Låt oss nu fira denna överväldigande och överraskande försoning med en övlig och hejdundrande bankett! Vad sägs om det?

*alla* Hurra!

*Theseus* Bra! Låt oss genast gå till festen!

(*Alla ut, Emilia mellan Palamon och Artides med sina armar i deras, och Hippolyta mellan Theseus och Peirithous med sina armar i deras. De tjänare som är närvarande applåderar.*)

Slut.

(Dharamsala 24.10.2009)